

贊助機構 Sponsor

渣打香港
Standard Chartered
Hong Kong

150th週年慈善基金
Anniversary
Community Foundation

渣打香港150週年慈善基金虎豹夏日音樂節2016

Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation
Haw Par SummerFest 2016

音樂匯演 CULMINATING CONCERT



二零一六年八月十四日（星期日）下午三時
上環文娛中心 劇院

14 August, 2016 (Sunday) 3:00 PM
Theatre, Sheung Wan Civic Centre

主辦機構 Organiser

活化項目 Revitalisation Project

合作夥伴 Partner





虎豹音樂基金 HAW PAR MUSIC FOUNDATION

虎豹音樂基金簡介

虎豹音樂基金是成立於2013的非牟利教育機構。基金有兩大宗旨：為香港市民提供一個學習中西音樂的文化園地，以及活化歷史悠久的虎豹別墅予公眾參觀。

在香港特別行政區政府的「活化歷史建築伙伴計劃」協助下，建於1930年代風格獨特的虎豹別墅，將於2018年起活化為虎豹樂園，作為推廣音樂的大本營。儘管修葺需時，樂園仍努力與社會大眾分享願景，特於2014年起與伙伴機構精心策劃一系列音樂課程及活動。

為期三年的「渣打香港150週年慈善基金虎豹夏日音樂節」正好為樂園開幕前的一系列活動打響頭炮。踏入第三年，基金邀請了溫哥華音樂學院的頂尖音樂家來港主持弦樂夏令營，為一羣年青弦樂手帶來一星期充實訓練。衷心感謝我們合作夥伴青年音樂訓練基金的參與，為弦樂手帶來更豐富的音樂體驗。希望透過今場匯演，我們能與您分享一眾年輕樂手的學習成果。

電郵: info@hawparamusic.org 電話: (852) 3974 6035 網址: www.hawparamusic.org



Haw Par Music Foundation

Haw Par Music Foundation Limited is a not-for-profit educational organisation formed in 2013. We envision to serve a dual purpose: to provide a cultural environment for the people of Hong Kong to study Western and Chinese music as well as to conserve the unique Haw Par Mansion as a heritage landmark open to the public.

Under the HKSAR Government's Revitalising Historic Buildings through Partnership Scheme, the 3-storey Haw Par Mansion, a historic building in 1930s eclectic architectural style, is currently being revitalised to become the main site of Har Paw Music Farm, a proposed music and social initiative. While the fully revitalised building will only be ready some years later, with construction expected to be completed at the end of 2017, the Foundation has been striving to create a shared vision with the society as well as to develop a series of inspiring programmes commencing since its formation.

A three-year summer music education project called Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation Haw Par SummerFest has been running since 2014 to activate our pre-opening mission and a week-long intensive Summer String Orchestra Camp being held for talented string players each summer. We are most honoured to have Vancouver Academy of Music as our faculty members again this year, to guide and inspire our aspiring musicians. We are thankful to our partnering organization Music for Our Young Foundation for their participation which enriched students' musical experience. We sincerely hope that our Summer String Orchestra Camp have not only been an enriching musical experience, but also a platform for cultural exchange for our students.

Now, we are delighted to hold the Haw Par SummerFest Culminating Concert as an opportunity for our students to share their experience with all those who have supported them and made today's event possible. We hope that you enjoy today's concert.

Email: info@hawparamusic.org Tel: (852) 3974 6035 Website: www.hawparamusic.org

獻辭 Message

渣打香港 Standard Chartered Hong Kong 150th週年慈善基金 Anniversary Community Foundation

渣打香港150週年慈善基金

「渣打香港150週年慈善基金虎豹夏日音樂節」冠名贊助機構

Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation

Title Sponsor of the Standard Chartered Hong Kong
150th Anniversary Community Foundation Haw Par SummerFest

「渣打香港150週年慈善基金」很高興連續第三年冠名贊助虎豹夏日音樂節，希望透過資助這項活動，為來自不同背景的一年輕學生提供一個提升音樂知識及演奏技巧的機會，讓他們與國際級音樂家學藝之餘，亦能互相交流、彼此啟發，進一步培養他們對音樂的愛好。

渣打銀行(香港)有限公司在2009年9月發行全球首張面值150元的慈善紀念鈔票以慶祝渣打在香港成立150週年。所得收益在扣除營運成本後撥捐「渣打香港150週年慈善基金」，以支持香港慈善事業。我們全力支持這項饒具意義的音樂教育活動，為推動香港青年發展獻一分力。

謹此恭賀所有參與弦樂夏令營的傑出年輕音樂家學有所成，並熱切期待他們的精彩演出。

It is a tremendous pleasure for Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation to sponsor Haw Par SummerFest for the third consecutive year.

We are delighted to support this education project which gives the young talented students an opportunity to cultivate their advanced musical knowledge and skills. It is also very gratifying to see students from diverse backgrounds striving to learn from the world class musicians and their peers and inspire each other to achieve excellence in performance and a life-long interest in music.

Standard Chartered Hong Kong issued the limited edition commemorative banknote in 2009 to celebrate the Bank's 150 years of commitment in Hong Kong. The proceeds were used to set up the Foundation with the purpose to support the development of local community initiatives, such as Haw Par SummerFest. We are pleased to take part in an initiative that fosters the development of Hong Kong's next generation.

We wish to congratulate all budding musicians who have participated in the Summer Orchestra Camp and look forward to seeing their performance at the Culminating Concert.

獻辭 Message



陳永華教授 太平紳士

虎豹音樂基金 執委會會員
督導委員會委員、項目委員會召集人

Professor Chan Wing Wah, JP

Foundation Council Member
Steering Committee Member
Program Sub-Committee Convener
Haw Par Music Foundation

虎豹音樂基金的成立是為本地年青人創立一所獨特的音樂教育機構，從中反映活化虎豹別墅的文化和保育意義。我們不單要提供一個文化園地以鼓勵年青人學習中西方音樂，更希望他們能體會到音符背後的文化意義和價值，養成更深更廣的世界視野。

承接往年，本年度的「渣打香港150週年慈善基金虎豹夏日音樂節」以及「兒童音樂 Do Re Mi」再次匯集了出色的音樂家團隊，為我們的學生提供了一個啟發人心的音樂體驗。而青年音樂訓練基金加入，帶來更豐富的音樂及友誼。

我謹代表虎豹音樂基金衷心感謝各合作伙伴所作出的貢獻：冠名贊助機構「渣打香港150週年慈善基金」慷慨贊助本年度虎豹夏日音樂節。另衷心感謝導師團隊為我們的學生提供具國際水平的指導及照顧，特別鳴謝溫哥華音樂學院導師，還有青年音樂訓練基金及本屆所有學生及其家屬，你們的參與給予我們實在的支持和鼓勵！

在此讓我們分享一眾年青樂手的努力成果，盡情享受本年度虎豹夏日音樂節匯演，它將標誌著更多精彩活動的來臨！

The Haw Par Music Foundation was formed to create a unique music education organisation for the young people of Hong Kong that would reflect the cultural value and conservation of the Haw Par Mansion. We hoped to provide an environment where young people are encouraged to develop not only their skills in Chinese and Western music, but also a broader, global cultural understanding.

Building on the success of previous two years' Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation Haw Par SummerFest and Junior SoundFest, we carry on with the programme that brings together renowned musicians again to provide an inspiring musical experience for our students. We are also pleased to have the Music for Our Young Foundation joining us this year, their participation brings in more music and friendship.

On behalf of Haw Par Music Foundation, I would like to thank all our partnering organisations for making this happen. Firstly, special thanks to our title sponsor, the Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation for ensuring the continuity of our summer programmes. Secondly, our heart-felt thanks to all faculty members, especially members from The Vancouver Academy of Music for providing world-class tutelage to our summer programme students. Credit should also go to Music for Our Young Foundation and all the students who participated in our summer programmes for their dedication and commitment. We also thank their family members for their support.

Please celebrate the success of these young musicians, and enjoy the Culminating Concert to the Haw Par SummerFest 2016.



虎豹樂園

與 我



2010年，周肅磐先生（Charles Chau）邀請我參加慈善機構虎豹樂園，與幾位朋友聯名，向政府申請在大坑虎豹別墅開辦音樂訓練學校。我反應冷淡。

“唔……不是吧。”我在想。“在豪宅「名門」旁開音樂學校，訓練那些乘奔馳，寶馬名車，來自非富則貴家庭的孩子？這怎可能是我的使命？我在天水圍，已與友好創辦了MOY（青年音樂訓練基金），培訓清貧子弟。到大坑渣甸山教學？太高貴的地區了……別煩我吧……稍等，Charles，請問誰叫你來找我？”我問。



“胡小姐……”

“那位胡小姐？”

“胡仙小姐。”

“噢……星島集團的胡仙小姐……？”我問。

“對。”

我安靜下來。

“好。”我說。“把我名字放在志願人士名單內吧。我對教導住在渣甸山的同學興趣不大。但胡仙小姐……我樂意參加由她發起的善舉。”

屈指一算，我和胡仙小姐的確有一面之緣。是1992年的事了。

當天我到大嶼山寶蓮寺午膳，東道主方丈智慧法師面對如來佛祖

銅像，胡仙小姐和我坐在方丈兩旁，閒話家常。胡女士是星島集團的首腦，我是公務員，在工作上，我倆從來沒有任何的交往。



“我和胡女士18年前見過面。”我對Charles說。“我相信緣份。我想幫她在胡氏祖屋教育後輩，但這教育項目的方針一定要正確。我絕無仇富之心，但對教育的對象及教學的方式倒有點堅持。Charles，請你上網參考MOY的理念、目標及訓練模式。我堅持日後虎豹樂園一定要照顧家境清貧的孩子。而樂園課程一定要中、西並重，古、今兼容。這種辦學理念及教學模式，在香港商辦的音樂教育機構並不常見。”

Charles原原本本把我的要求寫進虎豹樂園申辦建議書。兩年後，政府正式批准虎豹樂園成為虎豹別墅復修後第一期的運作機構。

2016年7月，虎豹別墅復修工程正式開展，而孩子們首期訓練班，將在今年年底開學。

果真，這一切也像是緣份的驅使，命運的安排。



今天，MOY聯合青年樂團將為各位演奏。MOY同學們熱切期待，能幫虎豹樂園的師弟，師妹一把，更希望他朝一日，兩青年樂隊能同台演出，各展所長。

蕭炯柱

2016年8月14日



The Haw Par Music Farm and I



When Charles Chau called, in 2010, and asked me to join a group of volunteers who were submitting a bid to the Government for the right to operate a music school at the Haw Par Mansion, I was lukewarm, not interested.

"Teaching children living next to Jardine's Lookout, children who come with Filipino nannies in Mercedes Benz, BMW 7 series limousines? Forget it..... I am now busy running a charity, the Music for Our Young Foundation (MOY) which teaches Band V, sorry, Band III children, at Tin Shui Wai. Count me out....." I nearly said. "Anyway, who asked you to come talk to me?" I asked Charles.



"Miss Aw."

"Aw.....?"

"Sally Aw Sian."

"Sally Aw Sian, of the..... the Sing Tao Group?" I asked.

"Yes," said Charles.

I thought for a while, and said, "Fine, Charles, you can put my name in the submission. I don't think descendants of the rich and famous need me, but Ms Sally Aw Sian..... I do like to support her."

I met Sally Aw Sian once, in 1992. I went to the Po Lin Monastery for lunch. The Abbot of Po Lin introduced Sally to me. She was seated on the left of the Abbot, I, on the right. The statue of Buddha stared at us. On that day Sally and I talked for a while. Sweet nothings. Our fields of work never crossed. I was a career Civil Servant. She was the head of a commercial enterprise.



"I think perhaps fate has a hand in this." I said to Charles. "Let there be no misunderstanding. I do not dislike the rich and famous. I teach them, and their children, but if I were to work in support of the Haw Par venture, I would like you to read up on the principles and modus operandi of the MOY. At Haw Par, I would like some priority given to the less well provided for. I would also insist on our trainees being taught both western and Chinese music. Private sector music schools rarely provide that kind of cross cultural training."

Charles put all I asked for into the submission to the Government, and we won the right to operate the Haw Par Music Farm.

Now, 6 years down the road, we are starting training at the Haw Par Music Farm. We have begun renovating the Haw Par Mansion.

Perhaps I was right..... may be fate, or karma really has something to do with this.



At today's concert, you will get a taste of what I stand for. The children trained by the MOY will play for you. They look forward to playing with their junior peers, to be trained by the Haw Par Music Farm in the years ahead.

Gordon Siu

14 August, 2016

合作伙伴 Partner

青年音樂訓練基金
Music for Our Young Foundation



青年音樂訓練基金是一個於香港註冊的慈善團體，成立於2009年。基金本著有教無類的精神，以音樂培育年青人的素養，鼓勵年青學員努力不懈、力求上進。

基金按以下三個原則，在香港及廣東省開辦器樂及樂隊訓練課程。

第一，由於資源有限，基金刻意選擇在香港及廣東省發展較緩慢的地區，開辦音樂訓練活動。

第二，基金以培育年青人德育、素養為首要任務，音樂訓練只是一種教育工具。基金珍惜有天份的孩子，更重視天資不高，但願意努力求上進的莘莘學子。

第三，基金堅持年青學員古、今兼學，中、西並重。基金同學們要學習有中國風格，源遠流長的古曲，要認識源自歐洲文藝復興，五百多年來，歐、亞、美、非音樂大師的作品，也要排演改編自中國、臺灣、新加坡、馬來西亞及歐、美各國流行的新、舊「金曲」。

過去七年，基金在香港及廣東省成立了五個青年管弦樂團及中樂團，為一千七百多位年青學員開辦器樂和訓練班。截至2016年5月，28間來自香港、澳門、中國大陸、新加坡及馬來西亞的學校參加了基金的國際網路。這些網路學校的學生每年皆有機會參加基金在中國、新加坡、馬來西亞及香港舉辦的音樂交流及訓練活動。請閱覽 www.hkmoy.com 獲取更多資訊。

The Music for Our Young Foundation ("MOY") is a registered charitable organization founded in 2009 with the aim of providing music training for young people, irrespective of their background and the level of their talent. The MOY sets a goal for those receiving training, a goal which can only be reached through hard work and discipline.

The MOY operates on the basis of three guiding principles.

First, with limited resources, we have to prioritise our training activity in favour of those who need it most. The MOY purposely started training schemes in the so-called "less-well-provided-for" areas of Hong Kong, and in Guangdong Province, China.

Second, whilst we run instrumental classes, music training is not the MOY's primary goal. Our goal is character building and behavioural adjustment for our young; music is just a tool. We nurture talent, but we treasure even more those who are not talented, but are prepared to work hard to overcome their inadequacies.

Third, we train our students to be multicultural. Our training curriculum is made up of musical works spanning five centuries, from the Renaissance to the latest Japanese "pop", from Chinese classics, to modern compositions specially written for combined Chinese and Western orchestra.

During the past seven years, the MOY has set up five youth orchestras in Hong Kong and Mainland China. Instrumental training classes are provided to young people at a subsidized rate. We have run classes in Hong Kong and Mainland China for over 1,700 students who may not otherwise have the opportunity to learn to play a musical instrument. As at May 2016, 28 schools and organizations located in Hong Kong, Macau, Shenzhen, Zhanjiang, Guangzhou, Beijing, Fujian, Malaysia and Singapore have joined the MOY network. Over 3,500 young people from Hong Kong, Mainland China, Singapore and Malaysia have taken part in our music exchange activities.

For further information and news about the MOY, please visit the website at www.hkmoy.com.

email : info@hkmoy.com phone : (852) 3487 6880 fax : (852) 2111 9336/ 3487 6881

節目表 Programme

Do Re Mi 小星星 Junior SoundFest

- | | | |
|---------------|-----------------|-----------------------------------|
| 1 Marko Stace | 民歌
Folk Song | 指揮: 吳曼慈老師
Conductor: Manchi Ng |
|---------------|-----------------|-----------------------------------|

青年音樂訓練基金民族樂團 MOY Chinese Orchestra

- | | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|
| 2 《將軍令》
March of the General | 編曲: 彭修文
Arranger: Peng Xiu Wen | 指揮: 高國健老師
Conductor: Ko Kwok Kin |
| 3 《歡騰的節日》
An Exultant Festival | 編曲: 朱曉谷
Arranger: Zhu Xiaogu | 指揮: 徐錦棠老師
Conductor: Chui Kam Tong |

虎豹夏日音樂節弦樂團 Haw Par SummerFest 2016 String Orchestra

- | | | |
|---|---|--|
| 4 《加勒比海盜》精選
Music from 'Pirates of the Caribbean' | 作曲: 克勞斯·巴德爾特
Composer: Klaus Badelt | 指揮: 約瑟·艾雲飛老師
Conductor: Joseph Elworthy |
| 5 《權力遊戲》精選
Music from 'Game of Thrones' | 作曲: 拉民·賈瓦迪
Composer: Ramin Djawadi | |
| 6 《飢餓遊戲》精選
Music from 'Hunger Games' | 作曲: 羅伯特·隆菲爾德
Composer: Robert Longfield | |
| 7 《卡布利歐組曲》精選
巴斯舞 / 帕凡舞 / 劍舞
Selections from Worlock's 'Capriol' Suite
Basse Danse; Pavane; Sword Dance | 作曲: 彼得·沃洛克
Composer: Peter Warlock | |
| 8 《幻想曲》精選
Music from Disney 'Fantasia' | 作曲: 詹姆斯·科諾
Composer: James Curnow | |
| 9 《冰雪奇緣》精選
Music from 'Frozen' | 作曲: 克里斯汀·安德森-洛佩茲
羅伯特·洛佩茲
Composer: Kristen Anderson-Lopez
Robert Lopez | |

虎豹夏日音樂節弦樂團及青年音樂訓練基金聯合樂團

Haw Par SummerFest 2016 String Orchestra & MOY Combined Orchestra

- | | | |
|--|--|---|
| 10 世界首演《蘇鳴》
World Premier: In Harmony | 作曲: 陳永華教授
Composer: Professor Chan Wing Wah | 指揮: 陳永華教授
Conductor: Professor Chan Wing Wah |
|--|--|---|

青年音樂訓練基金聯合樂團 MOY Combined Orchestra

- | | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|--|
| 11 《國際組曲》
International Medley | 編曲: 蕭炯柱老師
Arranger: Gordon Siu | 指揮: 薛東怡同學
蕭炯柱老師
Conductor: Sit Tung Yi
Gordon Siu |
|-----------------------------------|-----------------------------------|--|

青年音樂訓練基金聯合樂團及新豐縣少年樂團

MOY Combined Orchestra & Xin Feng Youth Orchestra

- | | | |
|--|-----------------------------------|------------------------------------|
| 12 《似是故人來》
Fate | 編曲: 蕭炯柱老師
Arranger: Gordon Siu | 指揮: 蕭炯柱老師
Conductor: Gordon Siu |
| 13 致送紀念品及頒獎
Souvenir and Prize Presentation | | |

青年音樂訓練基金聯合樂團及新豐縣少年樂團 (連同虎豹夏日音樂節弦樂團及Do Re Mi 小星星)

MOY Combined Orchestra & Xin Feng Youth Orchestra

(with members of Haw Par SummerFest 2016 String Orchestra & Junior SoundFest)

- | | | |
|----------------------------------|--|------------------------------------|
| 14 《高地大教堂》
Highland Cathedral | 作曲: U. Roeber
M. Korb.
編曲: 蕭炯柱老師
Arranger: Gordon Siu | 指揮: 蕭炯柱老師
Conductor: Gordon Siu |
|----------------------------------|--|------------------------------------|

飲水思源



今天的音樂會，有三個特別的意義。

今天，MOY 青年樂團首次為支持虎豹樂園而演出。

今天，觀眾會目睹溫哥華音樂學院，Junior SoundFest 及 MOY 老師悉心教導的成果。

今天，我們特別歡迎來自廣東省新豐縣 32 位年青的特別演奏嘉賓。



MOY 青年樂團

新豐

新豐……新豐在那裏？新豐與我有何關係？

MOY 成立於 2009 年，除花了在香港為年青學子提供器樂訓練外，在廣東省發展較慢的地區，也協助友校成立中、西樂隊，培訓年青人。

每年，MOY 安排廣東省友校同學們到香港參加音樂營，與在香港受訓的年青人同台演出，互相切磋，順道到海洋公園，迪士尼樂園，或其他香港景點一遊。

2012 年，一位多次帶領廣東省訪港學生交流團的領導致電：“蕭主席，除了我校樂隊成員外，我能否多帶 10 位小學生參加 8 月在香港舉行的 MOY 音樂會？”

這位領導自 2009 年 MOY 基金成立以來，已多次支持基金各方面的工作。我完全信任他。

“10 位孩子？”我不假思索地說。“歡迎，歡迎。請問……請問孩子們來自那城市？”

“我老家。”

“噢……歡迎，歡迎……Er……請問你老家在……？”我問。

“新豐，粵北的新豐縣。”領導說。

“沒聽過。”我想。

“好極。香港見。”我說。



2012 年 8 月的 MOY 音樂會在柴灣青年廣場成功舉行。

來自新豐那 10 位同學組成古箏隊，獨自演奏了 10 分鐘。

“多可愛的孩子！”聽完了，我在想。

但客人太多了。一直等到 10 位同學回家前的晚上，我才找到機會，跟孩子們吃飯，暢談。

“唏，香港怎麼樣？好玩嗎？去過哪裏？”我問。“迪士尼樂園……”

“好玩……太好玩了……”

“香港多大……看不完的……”

十嘴十一舌，雀躍不停的孩子。

“我喜歡……”

“……”

“對呀，對呀……但是……”

我安靜地聽。“可愛，天真的好孩子……”我在想。

“飛機……那些飛機……很大……很壯觀……”

我睡醒了。

“飛機？”我問。“甚麼飛機？”

“在飛機場升、降的飛機……”孩子說。“我們乘船時看到……在……在船左舷……好大的飛機……”

我明白了。孩子們乘客輪，自珠江南下，在深圳機場看見飛機升、降！

晚了。多談了一會，孩子道別，我回家。

在路上，我問：“10 歲的孩子，還沒看過飛機……孩子到底從那兒來？”

次日，我問帶孩子來香港那領導。

“飛機？他們看過……在電視機看過……”領導說。

“只宜孩子及退休人士居住的城市”



新豐的孩子們

新豐到底是個甚麼城市？10歲的孩子，連飛機也沒看過！不會吧……但細想，有何奇怪。2009年，我成立MOY，就是因為住在國際大都會——香港——天水圍那些14、15歲的孩子，連香港中環也沒去過！！

世上無新事。

“新豐？新豐有些不同。”領導解釋說“廣東省政府不容許新豐大力推廣經濟發展活動。”

“為何？”我問。

“為了保障新豐江水源不受污染。”

“甚麼水源這樣重要？”我追問。

“為提供香港食水那水源。”

“不是吧！香港食水水源來自河源……”

“你有所不知，蕭主席。”領導說。“河源的確興建了一個大水庫，把運送到香港的自來水好好儲存。但水的源頭是新豐江，源於新豐縣的高山。為了防止新豐江被污染，新豐任何經濟活動皆受嚴謹的監控。工業？大型房地產項目？別妄想了！結果？多少成年人要跑到廣州，深圳，邵關等大城市找工作。住在新豐的二十萬人以學童及退休人士佔大多數。”

我啞口無言。

過了幾個月，一找到機會。我馬上乘車到新豐。

天呀，原來領導說的，全是真話。



水的源頭是新豐江，源於新豐縣的高山

回到香港，我馬上開展MOY飲水思源新項目。

2014年4月19日，MOY青年樂團訪問新豐，在新豐第一小學，為3000觀眾演出。



2014年4月19日新豐音樂會

教導過新豐孩子的MOY導師，對新豐評價極高。

“孩子們努力、聽話。他們珍惜每一個學習的機會，不怕苦，不畏難，可愛！”MOY老師說。



2016年年初，MOY邀請新豐派同學們到香港，參加8月14日音樂會的演出。

“請問我們能派多少孩子到香港？”新豐領導問。

“Er……6個，8個吧……”我說。

過了數周，領導來電。

“蕭先生，30多個孩子報了名，請你來新豐選拔吧。”

5月6日，我乘車到新豐。領導在公路出口接我。

車開到學校，站了一批成年人。

“他們是……老師？”我問。

“不是……是家長……他們對MOY提供給孩子的機會，非常珍惜，特別陪孩子們來參加選拔。”領導說。

我在課室坐下來，聽新豐同學們一、一表演，但只聽了三分鐘，我便停下來。

“孩子們，不用再演了，我很感動。我不能令任何一個孩子傷心……不能。我們一起排練……8月音樂會前，我會再來，再來和你們一起排練……我們排《似是故人來》……”我說。

“Er……那麼我們誰能到香港？”一臉焦急的好孩子。

“全來。一個也不能少。”我說。



2012年8月26日新豐孩子在香港演出

親愛的觀眾，請欣賞新豐同學們的演出。

蕭炯柱

2016年8月14日

飲水思源



Today, the children of the MOY will perform, for the first time, in support of the Haw Par Music Farm.

Today, you will see the result of the work done by the staff team from the Vancouver Academy of Music, the teachers of the Junior SoundFest, and the instructors of the MOY.

You will also hear, probably for the first time, the performance of a group of Guzheng and Pipa students who have been invited by the MOY, to be special guests at today's concert.



MOY Youth Orchestra

Where do these students come from? No, not from one of the MOY affiliates in Hong Kong. From Xin Feng, Guangdong Province, 5 hours away by car from Hong Kong, one hour away from Jiang Xi Province, up in the mountains of north Guangdong.

Xin Feng

Up until August 2012, I had never heard of the city of Xin Feng.

The MOY works with a number of cities in Guangdong Province, cities which are much less developed, compared to Guangzhou or Shenzhen. The MOY helps train students at schools in these cities, on instrumental and ensemble music making, and invite the students from the cities to Hong Kong, to study and perform with the MOY Youth Orchestra. A visit to Ocean Park or Disneyland is, of course, part of the training.

In August 2012, the leader of one of the cities the MOY was working with asked for permission to bring along with his school orchestra 10 primary students from another city. The 10 are from 'my home town', said the leader, a town near the northern border of Guangdong. They had not been to a big city like Hong Kong, I was told. What do they play, I asked. Gu Zheng. Fine, I said, the MOY welcomes the children, but what is the name of the city?

Xin Feng.

Welcome, I said.

Never heard of it, I thought. Where exactly is this city?

I didn't have time to work that out. For that concert in August 2012, the MOY had other visiting students from the Mainland. Anyway, the leader who asked for permission had worked with the MOY since 2009, and was a trust worthy colleague. If he thought the visit would do his children

good, the MOY would welcome them.



On 26, August, 2012, the MOY Youth Orchestra and the visiting Guangdong students gave a concert at Youth Square, Chai Wan. The 10 Gu Zheng students from Xin Feng played for 10 minutes, on their own. Nice children, I thought, but there was so much going on, that I did not have time to talk to the Xin Feng students until the evening before they left for home.

"How did you find Hong Kong? Did you like Disneyland....." I asked.

"It's nice, so nice....." Happy, bubbly, excited children, trying eagerly to speak, all at the same time. "We love this visit..... so much to see..... to do..... Hong Kong is so big..... we've enjoyed....."

"What impressed you most?" I asked, after a while.

Everyone tried to answer the question.....one excited reply came after another..... I listened politely, just sat there, and observed..... sparkling eyes, glowing stories, flooding emotions.....lovely 10 year olds, I thought. I was not really following the conversation.

".....the aeroplanes.....they are big, so big....." said one child.

That woke me up.

"Aeroplanes? What aeroplane? Where did you see them?" I asked.

"At that airport..... on our left..... when we came down the river.....in the ferry. The aeroplanes were landing, taking off..... big, so big....." said the child.

The conversation drifted on happily, for a while.

The children bid farewell. I drove home. "Tomorrow I must find out more about this city, Xin Feng, where their 10 year olds had not seen an aeroplane." I thought.

Xin Feng is up in the mountains of north Guangdong, I was told the next day. The children had seen aeroplanes, but only on TV.

Children, and old folks only



Xin Feng students

Ok. So some children up at north Guangdong had not seen an aeroplane, except on TV. That's interesting news, just as interesting, I thought, as our 14 year olds from Tin Shui Wai, who, in 2009, had not travelled to the Central District of Hong Kong Island.....

Not quite, said the leader who took the 10 children to the August 2012 concert. Xin Feng has been PROHIBITED by the Guangdong Provincial Government to try anything to develop its economy, the leader said. That's what holding the children back.

Prohibit? Wow! Draconian! But..... why?

Because of the need to keep a water source clean.

What water source?

The water source which supplies water to Hong Kong.

But I thought Hong Kong gets its water from He Yuan, I asked.

Partly true, said the leader. The water Hong Kong uses flows from a source at Xin Feng into a storage reservoir at He Yuan, where it is then piped to Hong Kong. To keep the water source clear of pollution, industrial development is not allowed at Xin Feng. Only limited residential and commercial development are permitted. Even its tourism trade is rigidly regulated. Xin Feng provides few employment opportunities for its adults. Many of them have to leave, to find work at Guangzhou, Shenzhen and the other bigger cities. The population of 200,000 is made up mainly of retired people, and children.

I could not believe what I heard.

A few weeks later I decided to make the 5 hours journey to Xin Feng, to verify what I was told.

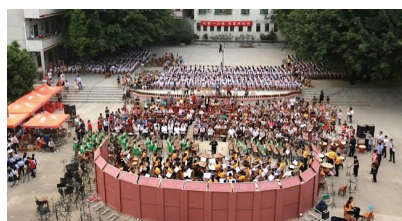
The reports were entirely true.



Water flows from the source at Xin Feng

After returning to Hong Kong, I started the MOY 飲水思源 project.

On 19, April, 2014, the MOY Youth Orchestra performed at Xin Feng, for an audience of 3000 people.



Concert in Xin Feng, 19 April 2014

Our tutors taught at Xin Feng. The children were so good..... they treasured every opportunity to learn. They would work hard, from early morning, till dusk.

Every year, the MOY invite the children from Xin Feng to join the MOY concert, held in Hong Kong, or in Guangdong Province.



When I prepared for the 14 August 2016 concert, I sent an invitation to the leader at Xin Feng. Please send 6 to 8 children, I wrote. Could you come interview the children, the leader asked.

I traveled to Xin Feng on 6 May, to do auditions.

The leader of the school waited for me at the exit from the highway. 32 students are at the school, waiting for you, he said.

When I entered the school, I saw many adults. Who are they.....teachers? No, parents. They are so keen to meet you, to thank you for bringing music to their young.....

I was humbled and embarrassed. I was shocked by the sincerity of the Moms and Dads..... they took a day off from work, to stay in Xin Feng, to talk to me.

The audition started. The children played, one after another.

I stopped them after 3 minutes.

"I am supposed to audition, and decide which 6 of you could come to Hong Kong in August." I said. "But I have now made a decision."

Absolute silence.

"I just do not have the heart to turn anyone of you down. You will all come, in August, to join a performance of the MOY Youth Orchestra. You will play the solo part of a piece of music which I have arranged, for Zheng solo, and the MOY Youth Orchestra will accompany you."



Xin Feng students at a concert in Hong Kong, 26 August 2012

Enjoy, ladies and gentlemen, the playing of our guest performers, the children from Xin Feng.

Gordon Siu
MOY

獻辭 Message



約瑟·艾雲飛先生

溫哥華音樂學院的行政總監
虎豹音樂基金西方音樂項目顧問

Mr. Joseph Elworthy

Executive Director, Vancouver Academy of Music
Western Music Program Advisor,
Haw Par Music Foundation

經過一星期充滿樂趣的密集訓練後，我非常高興地歡迎您來臨第三屆「渣打香港150週年慈善基金虎豹夏日音樂節」音樂匯演。今年弦樂夏令營標題為「趣爆琴弦：荷里活音樂精選」，如題，今年的夏令營圍繞以弦樂演繹深受喜愛的荷里活電影配樂。儘管學生對這些配樂耳熟能詳；學習及完善這些樂章亦給予學生一個音樂上的挑戰並提升他們的演奏技巧，節奏感和演繹技巧。我跟溫哥華音樂學院的同事山洛麗·希爾和達安妮·艾施很高興能夠與既有抱負又有天賦的香港弦樂手過了寶貴的一星期！溫哥華音樂學院新星四重奏的慷慨分享亦加強了整個音樂體驗。

最後，我要感謝青年音樂訓練基金(MOY)的參與和貢獻，為夏令營注入更強樂團合作精神及文化交流。過去一周的經歷令我們理解到樂觀的信念成就未來的領導者！

Following an intensive and fun-filled week of learning, it is a great pleasure for me to welcome you to the culminating concert for the third installment of the Haw Par Summer String Orchestra Camp. As the title suggests – Pizzicato & Popcorn – this year's camp focused on film scores from much-loved movies from Hollywood's silver screen. Despite the students' familiarity with these tunes and melodies, learning and perfecting these charts presented a worthy musical challenge that tested their technical, rhythmic and interpretive skills. On behalf of my colleagues from the Vancouver Academy of Music, Lawrie Hill and DeAnne Eisch, this past week has been an invaluable opportunity to experience the talent of Hong Kong's aspiring string players. This experience has also been greatly enhanced by the contribution of the Rising Stars Quartet from the Vancouver Academy of Music who so generously shared their talents and musical passion.

Finally, I would like to acknowledge the important contribution of Music for Our Young Foundation (MOY) who added so much to the spirit of collaboration and cultural cross-fertilization for the 2016 Haw Par String Summer Orchestra Camp. Based on the past week's experiences, the future leaders of tomorrow are cause for optimism and belief in a better tomorrow.

導師介紹 Faculty Biographies

渣打香港150週年慈善基金虎豹夏日音樂節弦樂夏令營導師

Standard Chartered Hong Kong

150th Anniversary Haw Par Summer Festival String Orchestra Camp Faculty

約瑟·艾雲飛 Joseph Elworthy

大提琴 Cello, Co-Department Head, Vancouver Academy of Music

約瑟·艾雲飛是位獨奏家和室內演奏家，畢業於耶魯大學和茱莉亞音樂學院，曾於艾莉絲塔利音樂廳、三得利音樂廳、卡奈基音樂廳、美國國會圖書館和世宗音樂廳演出；他在加拿大藝術及文化界所作出的貢獻使他獲頒為皇家音樂學院的院士。他的錄音曾經由EMI、Sony、Archtype和Bose等品牌推出。艾雲飛現為溫哥華音樂學院的行政總監，同時兼任大提琴部的首席，並從2002年起任溫哥華交響樂團的樂手。艾雲飛現時使用的是稀有的格里安勞大提琴，於1760年製，曾為德國傳奇大提琴家伯克所用。

Joseph Elworthy has been a featured soloist, recitalist, and chamber music performer on such stages as Alice Tully Hall, Suntory Hall, Carnegie Hall, the Library of Congress, and Sejong Hall. Mr. Elworthy has been named a Fellow of The Royal Conservatory of Music for his extraordinary contribution to Canadian Arts and Culture, an honor he shares with such cultural icons as Oscar Peterson, Robertson Davies, Adrienne Clarkson and Leon Fleisher. His recordings can be heard on EMI, Sony, Archtype, and Bose record labels. A graduate of Yale University and the Juilliard School, Mr. Elworthy is the Executive Director of the Vancouver Academy of Music where he also serves as head of the cello department. Joseph has been a member of the Vancouver Symphony Orchestra since 2002. Joseph plays on a rare Ferdinando Gagliano cello circa 1760 that once belonged to the legendary German cellist, Hugo Becker.



洛麗·希爾 Lawrie Hill

小提琴 Violin, Co-Department Head, Vancouver Academy of Music

洛麗·希爾是溫哥華音樂學院小提琴部的聯席主管。希爾門生眾多，是加拿大最受尊敬的教育家之一。她的學生當中有不少入讀有名音樂學校、於國際比賽獲獎及效力世界各地有名樂團。希爾將以往跟隨的老師的教學技巧應用到自己的教學上，令她優秀的教育方法獲得不少名聲。她培育學生發揮他們的音樂才能，成為出色的演奏家。

希爾自1985年一直為溫哥華歌劇院弦樂團成員，亦是CBC廣播交響樂團的長期成員。她曾伴皇家芭蕾舞團巡迴演出亦參與多個國際表演包括《歌聲魅影》、《孤星淚》等等。希爾過往曾與多位藝術家合作演出。希爾更參與Babayaga爵士弦樂四重奏十年之久，為其忠實成員。

Co-Head of VAM's Violin Department, Lawrie Hill is one of Canada's most respected pedagogues, responsible for producing multiple generations of students who have been accepted to the most prestigious music schools, prize winners of international competitions, and acclaimed professionals who populate orchestras and faculty rosters around the world. Lawrie has garnered a reputation for nurturing exceptionally promising young musical talents into poised and polished performers, applying many of the pedagogical principles she learned from her principal teachers: Gwen Thompson, Tom Rolston, Ronald Sheen, and Yasuko Eastman.

In addition to her significant teaching responsibilities, Ms. Hill has been a member of the Vancouver Opera Orchestra since 1985, and was a long standing member of the former CBC Radio Orchestra. Lawrie has toured many times with the Royal Winnipeg Ballet, and with several international shows, including: Phantom of the Opera, Les Miserables, Showboat, and The Music of the Night Tour. Other artists that Lawrie has performed with and for include: Pavarotti, Cecilia Bartoli, Natalie Cole, John Denver, Lyle Lovett, Sarah McLaughlin, Diana Krall, Ray Charles, Led Zeppelin, Michael Buble, The Rankin Family, and many others. Ms. Hill was a devoted member of the former jazz string quartet, Babayaga for ten years.



達安妮·艾施 DeAnne Eisch

小提琴/中提琴 Viola & Violin, Vancouver Academy of Music

艾施4歲開始學習小提琴。畢業於芝加哥德保羅大學，其後在紐約繼續她的學業，同時兼任國家管弦樂協會樂團的成員。艾施移居加拿大後曾與溫哥華交響樂團、CBC廣播交響樂團、溫哥華歌劇院、皇家芭蕾舞團、馬尼托巴室內樂團等多個團體合作。

艾施現時定期參與溫哥華交響樂團的演出。她是VAM少年交響樂團的指揮，並自2002年以來一直在溫哥華音樂學院任教。

DeAnne Eisch began playing the violin at the age of 4 after her father attended a concert given by Suzuki's students on their first North American visit to Chicago. DeAnne received her Bachelor of Music degree from DePaul University in Chicago and continued her studies in New York where she was a member of the National Orchestral Association Orchestra. Since moving to Canada she has played with the Vancouver Symphony, the CBC Radio Orchestra, the Vancouver Opera, the Royal Winnipeg Ballet, the Manitoba Chamber Orchestra and various chamber ensembles.

She currently performs regularly with the Vancouver Symphony Orchestra and is a dedicated teacher, fostering young violinists. She is the conductor of the VAM Junior Symphony and has been on the faculty of the Vancouver Academy of Music since 2002.



導師介紹 Faculty Biographies

青年音樂訓練基金導師
Music for Our Young Foundation Faculty

曾永青

曾永青，廣東省新豐縣人，師承箏家張婧女士及高耀晃先生，獲中國民族管弦樂學會古箏十級文憑，並通曉古琴、琵琶、中阮、葫蘆絲、吉他等樂器。十多年來，以傳承、傳播中國民族音樂為己任，從2002年至2011年，連續九年在廣東流溪河國家森林公園開創“流溪香雪”賞梅音樂節；2007年協助新豐縣旅游局，開創、打造首屆新豐楓葉節、櫻花節的音樂旅遊活動，以情景交融的現場音樂讓廣大遊客切身體會人與自然的和諧之美！並於2008年在新豐縣開辦“朗月古箏考級培訓中心”。2011年10月始，有幸獲邀任教由香港音樂訓練基金創辦的新豐縣少年樂團，在基金領導和音樂前輩的提攜教導下，教學水平正在逐步提高，現教有學生近300人，盡心盡力為家鄉培養音樂人才。由於輔導學生考級成績顯著，2014年被中國民族管弦樂學會評定為全國優秀考級輔導教師。



薛東怡 Sit Tung Yi

薛氏是青年音樂訓練基金所培訓出來的學生，自小對音樂深感興趣，於中學時期加入青年音樂訓練基金，除了在基金裡跟隨蕭炯柱先生學習小提琴外，亦成為基金所開辦的新界西北區管弦樂團及弦樂團的成員，更曾跟隨樂團到訪北京及新加坡等地交流和演出。除了學習小提琴外，薛氏還向蕭先生學習另一種弦樂器－中提琴，近來更學習指揮，現為基金新界西北區弦樂團的實習指揮。



Sit Tung Yi has been deeply interested in music since childhood. When she was in secondary school, she joined the MOY and started learning the violin under Mr. Gordon Siu. She is a member of the MOY Symphony Orchestra and String Orchestra. She has participated in numerous local and overseas performances organized by the MOY, including the exchange tours to Beijing and Singapore in 2010, 2013 and 2015. Apart from the violin, she is also learning to play the viola and has recently taken up the studies of conducting under Mr. Siu. She is currently a trainee conductor of the MOY String Orchestra.

導師介紹 Faculty Biographies

青年音樂訓練基金導師
Music for Our Young Foundation Faculty

郭謙 Wulstan Kwok

郭氏畢業於嶺南大學，主修哲學。出生於香港，自幼隨母親何秀玲學習鋼琴，並隨甘浩鵬博士學習小提琴，打下紮實的基礎。

初中，在校內中樂團擔任首席。受指揮李健斌啟蒙，開始於教堂及校內的合唱團中擔任指揮。在學期間，廣泛涉獵古今中外的音樂元素，師隨邱少彬(二胡、中西樂理)、蔡詩亞(對位法及和聲學)、簡頌輝(聲樂)、譚逸昇(大提琴)等。郭氏亦先後為新聲國樂團、嶺南大學合唱團的團員，並於香港青少年室樂團擔任指揮。



郭氏活躍於不同樂團，現為香港都會管樂團的敲擊手及行政經理、香港教區聖樂團的男高音及秘書、香港青年音樂訓練基金的大提琴導師、樂理導師，以及青年音樂訓練基金新界西北區管弦樂團的指揮。

Wulstan Kwok graduated from the Lingnan University, majoring in philosophy. Kwok was born in Hong Kong, learnt piano from his mother Erminia Ho. And under the guidance of Dr. Joseph Kam, started to learn violin at the age of 6.

In secondary school, Kwok became the concertmaster of Chinese orchestra when he was junior.

Enlightened by Mr. Kent Lee, Kwok conducted the choirs in church and school at the age of 14.

With the passion for both the western and chinese, ancient and modern music, Kwok studied under Mr. Yau Siu-pun (erhu, music theory of western and chinese music), Rev. Peter Choi Si-ah (Counterpoint and harmony), Mr. Sam Kan Chung-fai (Vocal), Mr. Tomme Tam Yat-shing (Cello), etc. He was the member of New Tune Chinese Orchestra, Lingnan University Choir, and the conductor of Hong Kong Youth Chamber Orchestra.

Kwok is also active in various fields. He is currently the percussionist and the administrative manager of Hong Kong Wind Symphony, the tenor and secretary of Hong Kong Catholic Diocesan Choir, cello and music theory instructor of Music for Our Young Foundation, and the conductor of the Northwest New Territories Symphony Orchestra founded by MOY.

導師介紹 Faculty Biographies

青年音樂訓練基金導師
Music for Our Young Foundation Faculty

高國健 Ko Kwok Kin

高氏為青年音樂訓練基金民族樂團及東區青年民族樂團之琵琶導師及指揮。高氏早年於音樂事務統籌處[現音樂事務處]隨黃麗貞女士學習琵琶，及後師從著名琵琶演奏家王梓靜女士深造彈撥樂器，除琵琶外，亦研習中阮、柳琴，並考獲中央音樂學院琵琶演奏級。高氏曾獲第一屆臺灣藝術節樂器獨奏組亞軍及合奏組冠軍，亦曾為宏光國樂團團員，又擔任香港青年音樂協會之琵琶首席。除身為不同民樂團的資深團員外，高氏亦經常以獨奏者身份演出。除了豐富的演出經驗外，高氏亦致力於音樂教學，學生獲獎無數；近年亦致力鑽研指揮工作。



Ko Kwok Kin is currently conductor and Pipa instructor at the MOY Chinese Orchestra and the MOY Eastern District Chinese Orchestra. Ko started learning the Pipa under Ms Wong Li Ching at the Hong Kong Music Office. He further his studies in pluck strings, including Zhongruan and Liuguin, under the tutelage of Pipa virtuoso Ms Wang Chi Jing. He received his licentiate in Pipa from the Central Conservatory of Music.

Ko received first prize and second prize in Pipa ensemble and Pipa solo respectively at the First Tsuen Wan District Arts Festival. He was member of the Wang Kwong Chinese Orchestra and principal Pipa player of the Hong Kong Youth Music Society Chinese Orchestra. Apart from appearing frequently as soloist with different music groups, Ko is also a devoted instructor and has started taking up the baton in recent years.

徐錦棠 Chui Kam Tong

畢業於香港理工學院，後深造於香港大學。中學時期已開始對中樂有濃厚的興趣，因聽了一首“江河水”二胡獨奏曲，從而愛上二胡，並跟隨黃安源老師學習。在理工學院讀書期間已是“理工中樂組”的首席及指揮，也是香港青年音樂協會的樂團首席及指揮，經常參與樂團的胡琴獨奏及協奏，以中胡協奏曲“蘇武”及板胡協奏曲“河北花梆子”最為廣獲好評。現為MOY的中樂指揮。



Chui Kam Tong is a graduate of the Hong Kong Polytechnic and the University of Hong Kong. Chui found his passion in his passion in Chinese music in his teens after listening to the Erhu solo piece 《江河水》(River Flow). He began his Erhu studies under Mr Huang An Yuan. Chui took an active role in the Polytechnic Chinese Ensemble during his studies, and performed as conductor, soloist and concert master. He was also member and conductor of the Hong Kong Youth Music Society Chinese Orchestra. His performance as Zhonghu soloist of 《蘇武》(Suwu) and as Banhu soloist of 《花梆子》(Decorate Bangzi of Hubei) received wide acclaim. Chui is now conductor of MOY Chinese orchestras.

導師介紹 Faculty Biographies

兒童音樂 Do Re Mi 導師
Junior SoundFest 2016 Faculty

陳青昕 Renee Chan Ching Yan

香港獨立歌手及聲樂指導 Hong Kong Vocalist and Vocal Coach

香港演藝學院演藝（音樂）專業文憑（主修聲樂表演）及香港教育大學一級榮譽音樂教育學士（主修演奏教育及當代音樂）。她曾擔演獨唱角色的歌劇及音樂劇包括《狄朵與埃涅阿斯》、《小飛俠》及《王馬與牛仔——飛行棋》等。

多年來積極參與流行及福音音樂的製作及演出，包括為世界著名生命門士力克·胡哲（Nick Vujicic）的福音音樂專輯任聯合監製及演唱其主題曲《Dear Lord》廣東話版本，及為香港傑出學生選舉30週年創作主題曲《讓我高飛》。

另外，她亦熱心於聲樂教學工作，為藝人、學校及藝術團體作指導，並於香港兒童音樂劇團擔任駐團音樂主任。



Obtained her Professional Diploma (Music) in Voice Performance at the Hong Kong Academy for Performing Arts and Bachelor degree of Music (in Education) with First Class honour at the Education University of Hong Kong, double-majoring in Contemporary Music and Performance Pedagogy.

Her singing roles have included Dido in *Dido and Aeneas*, Giovanna in *Rigoletto*, Singing Fairy The Voice in *Peter Pan Musical* Asia Tour, Gypsy Woman in *The Alchemist* and Mrs. Wong in *Wong Sze Ma's My Boy the Musical*.

She also works professionally in contemporary music and Christian music, such as producing the Globe-music album of the world-renowned life warrior and speaker Nick Vujicic. She is also a passionate vocal coaching for local artists, schools and artistic groups, including music officer in residence of the Hong Kong Children's Musical Theatre.

高少敏 Ko Siu Man

畢業於意大利聯合書院及美國 Colby College 戲劇及舞蹈系，獲優等生榮譽及該系「優秀學生獎」後，獲香港演藝學院戲劇學院戲劇藝術碩士，主修表演。在美期間，曾獲獎金到倫敦的 Drama Centre London進修演技及Green Candle Dance Company作實習。2012-2016年為中英劇團駐團演員。近期主要作品有《愛情部隊鍋》、《憨大人》《大龍鳳》、《紅色的天空》、《過戶陰陽眼》、《海倫凱勒》等。除舞台演出外，亦有參與電視、電影及廣告演出。現為自由身演員及戲劇工作者。

Siu Man graduated from United World College of Adraic in Italy, then graduated with the Phi Beta Kappa honour, from the theater and dance department of Colby College in Maine, US. Later she finished her Master of Fine Arts in Drama in Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in acting. She was a resident actress in Chung Ying Theatre Company from 2012-2016. Back in US, Siu Man was awarded with a scholarship to study at Drama Centre London of Central Saint Martins College of Art and Design to sharpen her acting skills and interned at the Green Candle Dance Company. Her recent theatre works include "Love In a Hot Pot", "The Government Inspector", "A Big Big Day", "Go Go Ghost", "The Red Sky" etc. She is now a freelance actress and drama educator.



吳曼慈 Manchi Ng Man Chi

香港浸會大學畢業，主修音樂教育及聲樂，師隨聲樂家陳晃相先生。吳氏醉心於兒童音樂教育，先後考獲澳洲奧福音樂教學法一、二級證書，及考獲世界著名的三藩市奧福音樂教學法一至三級的專業證書。同時亦積極參與多個海外本地的達克羅（Dalcroze）和奧福（Orff）音樂教學工作坊及大師班。另外，更考獲美國International Loving Touch®嬰兒按摩課程導師。吳氏現為Art Rhapsody奧福音樂教學中心的課程總監，亦曾為香港兒童合唱團之合唱組及優質潛能啟發課程（IEC）導師、香港演藝學院演藝進修學院等教育機構（excel）之兒童音樂導師等，更積極為學生舉辦很多不同的大型的音樂活動，其活潑生動的教學深受學生及家長歡迎。

吳氏擁有豐富演出經驗，曾為白手黨手鈴隊及香港歌劇院等團體成員，積極參與多個大型演出，包括2013香港兒童合唱團之合家歡音樂會、貝多芬之《第九交響曲》、2008香港手鈴節開幕音樂會等演出。



Ng Man Chi, majored in music education (early childhood) and vocal, had graduated from Hong Kong Baptist University. She has obtained B.A. (Hons.) in Music and studied vocal with Mr. Jimmy Chan. Manchi has also successfully completed Orff Schulwerk Certificate level I ~ III in San Francisco and Australia. She is a Certified infant massage instructor of International Loving Touch Foundation, Inc. Manchi has a passion for teaching early childhood music and participated in different Orff and Dalcroze workshops and master classes in overseas. Manchi is currently a Curriculum Director of Art Rhapsody Limited, and she was also the tutor of Hong Kong Children's Choir and Excel @ HKAPA and she was member of Opera Hong Kong and a freelance music teacher conducting Orff workshops for children in different organizations and kindergartens.

演出者名單 Performers' List

Do Re Mi 小星星 Junior SoundFest Little Stars

今年7月，虎豹音樂基金舉辦《兒童音樂Do Re Mi》音樂課程，一連兩星期召集4至8歲好奇、好動的小朋友盡情體驗中西音樂的特色。課程由專業導師任教，包括來自奧福音樂教育中心及聲·演音的導師。透過戲劇、遊戲、親身唱作和名曲欣賞，激發小朋友的豐富創意和求知慾。「Do Re Mi小星星」的成員來自前後兩期《兒童音樂Do Re Mi》課程，今天為大家送上活潑而真摯的演出。

In July, the Haw Par Music Foundation presented the Junior SoundFest programme for children aged 4-8 years to develop their interest in Chinese and Western music. Professionals from Art Rhapsody and The Vocalist joined forces and delivered classes that cultivated students' aesthetic-creative potential. The Junior SoundFest Little Stars combines students from both weeks of the course. They join us today with a vibrant and promising musical performance.



第一期 First Week (25-29/7)

陳知行 Abigail Chan	劉睿曦 Gustav Lau
陳紀如 Rianne Chan	劉忻翹 Anissa Lau
陳紫恩 Chan Tsz Yan Carissa	麥詠喬 Mak Chit Kiu
蔣浚匡 Chiang Chun Hong Adrain	南詠翹 Aria Nam
蔡鋤澄 Choi Ka Ching	南臻翹 Zyon Nam
徐在義 Chui Zoi Hei	彭梓博 Pang Tsz Pok Austin
鍾永祈 Chung Wing Ki	蕭駿軒 Shiu Chun Hin Jayden
鄭梓晴 Andrea Wymanet Kong	溫址晉 Wan Tsz Chun
鄭梓翔 Alec Wynne Kong	甄曼晴 Yan Man Ching
林清逸 Lam Ching Yat	

第二期 Second Week (1-5/8)

陳心悠 Chan Sum Yau	梁心兒 Cate Leung
陳詠諾 Chan Gabriella Genevieve	王景軒 Alexander Wang
周子晴 Chau Tsz Ching Allie	王誠浩 Wong Cheng Hao Ayren
趙良雲 Chiu Leung Jim Eugene	王卓琳 Wong Cheuk Lam Ellen
莊瑞翹 Chong Seu Kiu	余蔚然 Yu Wei Yin Skye
黎樂憫 Christal Lai	
林靖朗 Lam Ching Long	
羅焯騫 Law Cheuk Hin Wilfred	
李祈德 Lee Ki Wai Clara	
李祈穎 Lee Ki Wing Karin	

虎豹夏日音樂節弦樂團 Haw Par SummerFest String Orchestra

虎豹夏日音樂節弦樂團隨著8月初舉行的弦樂夏令營一同成立，由溫哥華音樂學院的頂尖音樂家來港擔任導師，為一羣出色的年青弦樂手帶來一星期充實訓練和文化交流的機會。

The Haw Par SummerFest String Orchestra officially launched in August with the Summer String Orchestra Camp for young and talented string players. A week long intensive course taught by Faculty from Vancouver Academy of Music, the camp proved to be a wonderful opportunity for musical and cultural exchange. The SummerFest Orchestra perform today in celebration of their success and blossoming talent.



小提琴 Violin

陳凱盈 Chan Hoi Yan
陳芷寧 Martha Chan
Kurt Chen*
蔡欣彤 Christy Choi
Simon Gidora*
楊子滔 leong Tsz To
金卓希 Kam Cheuk Hei Lorenzo
金穎雅 Kam Wing Nga Eugenia
郭柏佟 Kwok Pak Tung
林靖欣 Lam Ching Yan
莫子謙 Mok Tsz Him Solomon
蔡躍弦 Yiu Yin Tsoi Ludwig
黃稀程 Wong Hei Ching Renee
胡樂然 Wu Lok yin Jason

中提琴 Viola

Katherine Purcell*
胡浩然 Wu Ho Yin Jay

大提琴 Cello

Olivia Cho*
梁舒樂 Leung Shu Lok Joyce
司徒子睿 Sze To Tsz Yui
溫駿熙 Wan Chuen Hei
溫曉盈 Wan Hoi Ying
胡海晴 Wu Hoi Ching Antonina

低音大提琴 Double Bass

羅澤灝 Law Chak Huen Kurtis
蔡希洛 Tsoi Hei Lok
李梓軒 Li Tsz Hin

演出者名單 Performers' List

青年音樂訓練基金管弦樂團

小提琴 陳樂家*#	長笛 鄧心玥
薛東怡*	陳娜娜
何諾諾*	梁依婷
楊博賢*	
陳展熙*	單簧管 陳星宇
王怡*	劉雅妍
陳茗沁*	劉雅姿
周家賦*	
李靜彤*	巴松管 梁浩文
丘凱儀*	楊冠陞
莫喬*	
余靖曦*	
林蔭怡**	小號 李恩諾
陳紀衡*	王靖瑜
福沛琳*	
李卓頌*	長號 蔡仲瞳
劉穎霖*	陳澤鋒
李珈諾*	
葉琴*	敲擊 張綽言
	周柏倫
	馮楚晴
	羅柏熙**
大提琴 吳昊賢*	
魏臻*	
莊棋鈞*	
何伯瑤*	
張宏志*	
陳鳳忻*	
何天藍*	
李鳳凰*	
葉藝	

青年音樂訓練基金民族樂團

二胡 黃耀彬	琵琶 盧靄楹
鄭雄澤	馮穎楠
鄺浩琛	蔡尚燕
馬子軒	謝楓儀
王卓霖	陳舒程
林健滔	
甘慕芍	中阮/大阮 陳鳳婷
鄭展駿	
方培暉	柳琴/中阮 吳嘉瑤#
黃詠瑜	
林靖盈	柳琴 莊明柔
陳翔安**	張凱晴
蕭景新	
曹裕豐	笙 勞樂晴
	唢呐 古子恩
大提琴 陳樂瑤	
陳芷芯	
吳昊賢	揚琴 范芷諤
張凱淇	陳鳳忻
笛子 何浚弘	敲擊 倫錫輝
羅曉慧	黃頌誠
梁曉彤	鄭翠芝
曾子芮	陳紀衡
	黎翰然
	Peony Kan

= 樂團首席
* = 弦樂小組
** = 司機

新豐縣少年樂團

古箏 張紫怡	潘蕾	琵琶 羅惟
李詩妍	劉培蓓	劉芷緣
呂嘉雯	潘靜婷	李榮依
李貝	潘宇迪	李婕妤
許慧敏	劉越	朱婷婷
陳軍銀	譚琳	李美霖
黃霽	張園	
羅東輝	餘凡錕	
曾駿翔	溫梓棋	
羅文蕾	潘雨欣	
鄭揚揚	黃李瑩	
胡鈺西	潘高峰	
歐祥	江蘿	

主辦機構 *Organiser*

虎豹音樂基金
Haw Par Music Foundation Limited

理事會主席

胡仙小姐

理事會成員

陳維端先生
陳永華教授 JP
陳悅光先生
馬錦華先生 JP, RSW, FCRP
蕭炯柱先生 GBS, CBE, JP
楊岳明先生

職員

執行長

胡燦森先生

項目經理

謝佩庭小姐

行政經理

麥鳳珠小姐

西方音樂項目顧問

約瑟·艾雲飛先生

導師 (兒童音樂 Do Re Mi 2016)

陳青昕小姐
高少敏小姐
吳曼慈小姐

實習助理 (2016年夏季)

陳晉小姐
林芝英小姐

教學助理

陳愛芳小姐
陳祉穎小姐
古珞琳小姐
郭嘉靜小姐
李灝南先生
吳健熙先生
黃安娜小姐
楊凱皓先生

製作助理

陳敏儀小姐
吳俊亨先生
潘適茹小姐

Council Chair

Ms Aw Sian Sally

Council Members

Mr Chan Wai Dune Charles
Prof Chan Wing Wah JP
Mr Chan Yuet Kwong Tommy
Mr Ma Kam Wah Timothy JP, RSW, FCRP
Mr Gordon Siu GBS, CBE, JP
Mr Victor Yang

Staff

Chief Executive

Mr Wu Tsan Sum Roger

Project Manager

Ms Tse Pui Ting Patricia

Administration Manager

Ms Mak Fung Chu Elisa

Western Music Program Advisor

Mr Joseph Elworthy

Faculty (Junior SoundFest, 2016)

Ms Renee Chan
Ms Ko Siu Man
Ms Manchi Ng

Interns (Summer, 2016)

Ms Chen Jin Jane
Ms Lam Chi Ying Gigi

Teaching Assistants

Ms Chan Oi Fong
Ms Chan Tsz Wing
Ms Koo Lok Lam Lisette
Ms Kwok Ka Ching Winnie
Mr Lee Ho Nam Leo
Mr Ng Kin Hei Jonathan
Ms Wong Anna
Mr Yang Hoi Ho Kevin

Production Assistants

Ms Chan Man Yi Candy
Mr Ng Chun Hang Alex
Ms Vanessa Poon

合作伙伴 *Partner*

青年音樂訓練基金
Music for Our Young Foundation

董事局成員

主席

范偉廉先生

副主席

馬餘雄先生
余純安先生

董事

區達雄先生
程志輝先生
何光耀先生
劉偉光先生
李成業先生
潘錦華先生
潘國榮先生
蕭硯文先生
王志峰先生
Mr William A. Wilson III
陳國源先生

行政總裁

黃樂怡女士

訓練總監 創會主席

蕭炯柱 GBS CBE 太平紳士

Board of Directors

Chairman

Mr William Fan

Vice Chairmen

Mr Samuel Ma
Mr Shi Shun On

Directors

Mr Au Tat Hung
Mr Ching Chi Fai
Mr Mark Ho Kwong Yiu
Mr Billy Lau
Mr Eddie Li
Mr Benny Poon
Mr Jimmy Pun
Mr Andrew Siu
Mr Wang Chi Fung
Mr William A. Wilson III
Mr Patrick Chan

Executive Director

Ms Cynthia Wong Lok Yee

Director of Training Founding Chairman

Mr Gordon Siu GBS CBE JP

導師

蕭炯柱 GBS CBE 太平紳士
黃樂怡女士
高國健先生
徐錦棠先生
衛承發先生
孫允文先生
徐鳳珍女士
鄭文蔚女士
孫允豪先生
陳超澎先生
胡國佳先生
黃璿橋女士
吳佳蓓女士
何百基先生
洪承晉先生
郭謙先生
包曉燕女士
黃天鐸先生

教學助理

薛東怡小姐
倫錫輝先生

義工

蔡詩朗女士
陳張靜嫻女士

職員

吳陳麗君女士
黎燕琮女士
楊博賢先生
黃達成先生

Faculty

Mr Gordon Siu GBS CBE JP
Ms Cynthia Wong Lok Yee
Mr Ko Kwok Kin
Mr Chui Kam Tong
Mr Wai Sing Fat
Mr Simon Suen Wan Man
Ms Tsui Fung Chun
Ms Eugene Kwong Man Wai
Mr Suen Wan Ho
Mr Chan Chiu Pang
Mr Wu Kwok Kai
Ms Cathy Wong Yui Kiu
Ms Jos Ng Gaai Pooi
Mr Ho Pak Kei
Ms Hung Shing Chun
Mr Kwok Him
Ms Pau Hiu Yin
Mr Wong Tin Tok

Teaching Assistants

Ms Sit Tung Yi
Mr Lun Sik Fai

Volunteers

Ms Selene Tsoi
Ms Chan Cheung Ching Han
Mr Steven Mak

Staff

Ms Ng Chan Lai Kwan
Ms Pallianna Lai Yin King
Mr Yeung Pok Yin
Mr Wong Tat Shing

鳴謝 *Acknowledgement*

感謝下列機構/人士對虎豹夏日音樂節的支持

Special thanks to the following parties for their generous support to the Haw Par SummerFest

冠名贊助

渣打香港150週年慈善基金

Title Sponsor

Standard Chartered Hong Kong
150th Anniversary Community Foundation

合作伙伴

青年音樂訓練基金

Partner

Music for Our Young Foundation

導師團隊

溫哥華音樂學院
虎豹音樂基金策略伙伴

Faculty

Vancouver Academy of Music
Strategic Partner of Haw Par Music Foundation

支持團體及人士

高少敏小姐
港島第五海童軍旅
康樂及文化事務署古物古蹟辦事處
奧福音樂教育中心

Supporting Bodies

Ms. Ko Siu Man
5th Hong Kong Sea Scout Group
Antiquities and Monuments Office of LCSD
Art Rhapsody Orff Education Centre
Edmond Cheng's Music Center
Hong Kong Cello Academy
Hong Kong Chinese Orchestra
Strategic Partner of Haw Par Music Foundation
Hong Kong Observatory
Sheung Wan Civic Centre
The Education University of Hong Kong
Department of Cultural and Creative Arts
The Vocalist
True Light Middle School of Hong Kong
(Kindergarten Section)
True Light Middle School of Hong Kong
(Primary Section)
Xin Feng Youth Orchestra

香港大提琴學院
香港中樂團
虎豹音樂基金策略伙伴

香港天文台
上環文娛中心
香港教育大學文化與創意藝術學系

聲·演薈
香港真光中學幼稚園

香港真光中學小學部

新豐縣少年樂團

場地規則 *House Rules*

為了令大家對演出留下美好印象，我們希望各位請勿在場內攝影、錄音或錄影，也不要到場內飲食。

在節目進行期間，請關掉手提電話和各式響鬧及發光裝置。

多謝合作。

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance.

Thank you for your kind co-operation.

最新動向 *Upcoming Activities*

青年音樂訓練基金

Music for Our Young Foundation

2016年8月20日

七週年籌款餐舞會

地點: 港麗酒店宴會廳

20 August 2016

7th Anniversary Fundraising Ball

Conrad Hotel Ballroom

2016年12月24日

飲水思源 IV: 新田音樂會

地點: 新界新田村

24 December 2016

Thank you, for Everything IV :

Concert in San Tin

San Tin

2016年12月25日

聖誕的喜悅2016

地點: 青年廣場綜藝館

25 December 2016

The Joy of Christmas, 2016

Y Theater, Youth Square

2016年12月26日

音樂會及聚餐

地點: 港麗酒店宴會廳

26 December 2016

Boxing Day Dinner and Concert

Conrad Hotel Ballroom

2017年4月14日

飲水思源 V: 外訪

14 April 2017

Thank you, for Everything V Tour

2017年8月

夏季音樂之旅

August 2017

Summer Overseas Tour

2018年4月

飲水思源 VI

April 2018

Thank you, for Everything VI

2018年下旬

MOY虎豹樂圃

國際青年樂團音樂節

Second half of 2018

The MOY Haw Par Music Farm

International Festival of Youth Orchestras

